

Die Walser Feiern

Les Walser en fête



Un moment de la fête

Les 11, 12 et 13 septembre 1998, la Haute Vallée du Lys a accueilli, comme elle l'avait déjà fait il y a trente ans, les participants du "Walsertreffen" qui en était à sa XIII édition.

Organisée par le *Walser Kulturzentrum*, le Centre culturel Walser, avec le soutien et la collaboration de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste, des Communes et de la Communauté de montagne Walser, cette manifestation réunit, tous les trois ans, les populations Walser des Alpes.

Le prochain rendez-vous vient d'être fixé: il aura lieu en 2001 dans la petite ville suisse de Briga.

Mais que représente aujourd'hui le *Walsertreffen*?

Il s'agit d'une grande fête traditionnelle, encore très ressentie chez les Walser, une occasion particulière de réaffirmer leur identité culturelle. Le fait de pouvoir accueillir une manifestation de cette ampleur, plus de 2000 personnes, signifie que l'esprit "Walser" est contagieux et que lorsqu'ils décident de se réunir, ils arrivent tous à grande vitesse.

En effet, trente groupes ont pris part à la grande Kermesse - les groupes folkloriques et les fanfares de *Alagna, Triesenberg, Macugnaga, Formazza, Zermatt, Taesch, Naters, Visp, Saas Grund, Saas Fee, Rima, Rimella, Campello Monti, Carcoforo, Ornavasso, Lech, Warth, Grosswalsertal, Fontanella, Laterns, Kleinwalsertal, Simplon, Graubunden, Walliserverein Rhone, Meiringen, Bosco Gurin, Lötschental, Issime et Gressoney* - faisant partie de la Valsesia, de la Val Formazza, de la Val d'Ossola, de la Val Anzasca, de la Val Strona, de la Suisse, de l'Autriche et du Liechtenstein.

Trois jours de fête avec un programme très riche visant à rendre la fête inoubliable.

Le *Walsertreffen* a commencé par une réunion de travail, le "directif" de l'Internationale Vereinigung für Walsertum - où l'on a fait le point sur la situation : perspectives et engagements - pour continuer les jours suivants, avec des visites accompagnées en montagne, des exhibitions musicales et des défilés en costumes, le tout dans un climat

Une grande fête traditionnelle, une occasion particulière de réaffirmer l'identité Walser. La grande participation des élèves a impliqué toute l'école dans ces journées mémorables.

gai, déténu et profitable. Grâce à ces journées, mais surtout grâce à ces rencontres, le lien entre les populations Walser s'est renforcé : la base linguistique commune a permis qu'une grande amitié se développe.

En effet, le Walsertreffen a été pour plusieurs d'entre eux l'occasion d'utiliser leur dialecte comme langue officielle de la rencontre.

Cette langue, comme toutes les autres impliquées dans la sauvegarde de leur propre culture. Elles s'investissent dans des expériences d'éducation plurilingue, stimulées par l'envie de connaître davantage la culture Walser et ses protagonistes. Elles sont à l'écoute des voisins proches. Toute cette vitalité nous est confirmée par les témoignages des élèves.

De nombreux élèves d'Issime, de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité, ont participé à la fête. Cela prouve que les écoles se sen-

ten-

Nos points de vue

Il Walser si incontravo tutti insieme ogni tre anni e a Gressoney si sono incontrati dopo trent'anni.

Nos costumes sont très particuliers. La coiffe est précieuse : pensez elle est en or !



Il nostro costume ha i colori della bandiera valdostana. Quello delle donne ha una sottoveste bianca, una camicia ricamata, un vestito rosso con i ricami in fili d'oro, una giacca in velluto che si chiama figaro e la pettinina ricamata. Poi c'è la cuffia che è anche in filigrana d'oro con pietre colorate e pezzi di velluto. I maschi hanno una giacca nera, un gilet rosso, dei pantaloni neri e delle calze di lana. Il loro cappello è nero con una piuma d'aquila. Noi piccoli abbiamo ballato il ballo dei battimani e lo Jägermarsch. Abbiamo ballato per ore e ore balli belli e sempre diversi. Alla sfilata abbiamo camminato attraverso il paese. C'erano tanti gruppi, ma il capanno loro era mezzo vuoto perché molti erano già partiti.

*Marta Barozzi Classe IV
Ecole de Gressoney-La-Trinité*

Al Walsertreffen la gente di Gressoney era vestita col costume del posto che ha la gonna rossa, la cuffia d'oro, il grembiule e la pettinina neri.

La festa è durata tre giorni.

Noi bambini abbiamo fatto due danze intitolate la "Jägermarsch" e il "sette passi". So tenuto lo standardo sul palco.

La domenica mattina c'è stata la sfilata di tutti i gruppi folkloristici che parlano il dialetto tedesco.

*Marta Beuchod Classe III
Ecole de Gressoney-St-Jean*

Indossare il costume non è poi così facile perché è molto pesante e ha molti pezzi. La cosa bella del costume è lo scamicciato (la parte fondamentale) perché fa contrasto col grembiule. Lo scialle invece non mi piace perché scivola troppo.

*Monica Linty classe III
Ecole d'Issime*

La parte più bella del costume di Issime è la cuffia perché è molto colorata anche se certe volte è scomoda.

La parte più ingombrante è lo scialle perché scivola in giù.

Le costume fait partie de notre tradition!



A me però piace indossare il costume nelle feste perché è la tradizione.

*Messia Chamonal classe IV
Ecole d'Issime*

Mi è piaciuto tantissimo indossare il mio costume perché il grembiule e lo scialle erano nuovi e poi perché è un abito lungo e non lo indosso sovente.

*Federica Ronc classe V
Ecole d'Issime*

Si giovedì 13-14-15 settembre Gressoney ha ospitato il Walsertreffen cioè, la festa dei popoli Walser.

È stato preparato un grande spettacolo dove si mangiava e si ballava.

A me è piaciuto molto sabato sera, perché tutti i gruppi hanno fatto uno spettacolo. Ho visto tanti costumi molto belli e diversi tra loro. Durante la festa ho conosciuto Erika una bambina di Alagna. Ci siamo scambiate l'indirizzo ed siamo già scritte.

Noi bambini di Gressoney abbiamo ballato. Per fare questi balletti, durante l'estate abbiamo fatto le prove.

Anna, Sara e Luca sono stati i nostri maestri di ballo e noi abbiamo imparato subito. La domenica tutti i gruppi in costume Walser hanno sfilato da Villa Margherita al Lago Grey, è stata una lingua camminata, ma a me è piaciuta!

È stato bellissimo vedere tanti costumi Walser tutti insieme, e con loro ci siamo dati appuntamento fra tre anni a Briga in Svizzera.

Martina Vitali - Classe III
Ecole de Gressoney-La-Trinité

Il Walsertreffen è un raduno dei Walser. Noi bambini di Gressoney abbiamo ballato sul palco e abbiamo conosciuto dei bambini di Alagna con i quali abbiamo giocato a calcio con una lattina. Abbiamo fatto la sfilata, quando siamo arrivati al laghetto abbiamo ballato.

la, quando siamo arrivati al laghetto abbiamo ballato.

François Ronc Cella - Classe II
Ecole de Gressoney-St-Jean

Una festa importante: il Walsertreffen.

La sera del 12 settembre i bambini hanno ballato il "Sette Passi" e la "Jägermarsch". Il 13 settembre c'era la sfilata e c'erano Hilde, Nicholas, Greta, Denise, Marta, Alice, Giulia, Jacca. E quelli che ballavano, quelli di Sossime, Gressoney.

Dietro di noi sfilavano i Gruppi di Sossime, Gressoney, Alagna.

Hilde Squinobal - classe III
Ecole de Gressoney-St-Jean

Le Walsertreffen:
une opportunité pour
faire amitié.
Jouer au foot avec les
enfants d'Alagna... quelle
aventure!!!

Abbiamo conosciuto bambini della Trinité. È una festa che parla di Gressoney che fa conoscere tutti i costumi dell'Austria.

Wier hein chénn vòn Oberteil pchennt. Désche éschet e fiertag das tuet von Greschöney redö. E fiertag das tuet vèll trachte lére pchenne: trachte vòn Eschtrich, vòn der Schwitz, vòn Italien...

Silvia Vivona classe I
Ecole de Gressoney-St-Jean

Siamo andati a ballare. Le persone parlavano un po' tutte le lingue. Tutti ci fotografavano e ci riprendevano alla TV.

Wier hein tanzöt. D'litté hein vèll spröache gret. Vèll litté heinentsch abfotografiert òn éntsch abkécht an der télévisiön.

Greta Laurent - classe I
Ecole de Gressoney-St-Jean

È la festa del Walser. Tutte le persone Walser sono venute a Gressoney per far festa tutti insieme. Un signore ci ha chiesto da dove venivamo e ci ha detto che siamo stati brisovani a ballare.

Désche éschet da fiertag vòn de Walser. Vèll litté sin z'Greschöney kietet fer machö zéeme fiertag. E herr hennentsch gfregt vòn woa sibber òn hennentsch gseid dass heigebber fascht schén tanzöt.

Giulia Squinobal classe I
Ecole de Gressoney-St-Jean

D'Walser

Vivace

Vor vèl-le, vèl-le hön-dert jós-ré, — sindich ò-ber d'pass en d'frem-dé
 gföa-ret, hein é-riö hei-mat-tal ver-loat — òn witt e-
 wäg sché nö-der-gloat. Doch wal-ser art on wal-ser-huet be-
 war-end-sche en der fsem-dé gunt, be-war-end-sche en der
 frem-dé gunt, be-war-end-sche en der frem-dé gunt.



Offizielles Lied der internationalen "Vereinigung für Walsertum" (im Originaltext). Es wurde zum ersten Mal am Walsertreffen 1978 in Briga gesungen.

È l'inno ufficiale - riportato con il testo originale gressonaro - voluto dall'Associazione Internazionale Walser e cantato per la prima volta in occasione del "Walsertreffen" del 1978 a Briga.



Bref, cette manifestation qui a connu un grand succès a représenté un des points forts des initiatives faisant ressortir l'appartenance des Valdôtains de la Haute Vallée du Lys à la grande famille Walser.

Elle a souligné la valeur de leur attachement aux caractéristiques qui leur sont propres et qui constituent depuis des siècles l'un des éléments de la richesse culturelle de la Vallée d'Aoste.